

هل تعبير رسم يسوع المسيح بينكم

هو ترجمة خطأ في غلاطية 3: 1

Holy_bible_1

الشبهة

يستشهد بعض المسيحيين ان المسيح رسم مصلوب من غلاطية 3: 1 أَيُّهَا الْغَلَاطِيُّونَ الْأَغْبِيَاءُ ،

مَنْ رَفَاكُمْ حَتَّى لَا تَدْعُوا لِلْحَقِّ؟ أَنْتُمْ الَّذِينَ أَمَامَ عْيُونِكُمْ قَدْ رُسِمَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ بَيْنَكُمْ مَصْلُوبًا!

ولكن الترجمة خطأ فكنج جيمس وضحت انه قدم بأدلة

O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey

the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set

forth, crucified among you?

فهو لم يرسم بل شرح ووصف بوضوح موضوع صلبه.

الرد

الحقيقة ما يقوله المشكك غير دقيق فتخطيء ترجمة لا يكون بترجمة أخرى ولكن بالرجوع للأصل

اليوناني الذي ترجم. مع ملاحظة انا لا أقول ان كينج جيمس خطأ ولكن أقول ان ترجمتها رسم

أكثر دقة من **evidently set forth**

ولتأكيد هذا ندرس باختصار

لغويا

العدد

رسالة بولس الرسول الى أهل غلاطية 3: 1

أَيُّهَا الْغَلَاطِيُّونَ الْأَغْبِيَاءُ، مَنْ رَقَاكُمْ حَتَّى لَا تُدْعِعُوا لِلْحَقِّ؟ أَنْتُمْ الَّذِينَ أَمَامَ عُيُونِكُمْ قَدْ رُسِمَ يَسُوعُ

الْمَسِيحُ بَيْنَكُمْ مَصْلُوبًا!

(GNT-TR) ω ανοητοι γαλαται τις υμας εβασκανεν τη αληθεια μη

πειθεσθαι οισ κατ οφθαλμους ιησους χριστος **προεγραφη** εν υμιν

εσταυρωμενος

كلمة بروجرافي من بروجرافو

قاموس ثيور

G4270

προγραψω

prographō

Thayer Definition:

1) to write before (of time)

1a) of old set forth or designated before hand (in the scriptures of the

OT)

2) to depict or **portray** openly

2a) to write before the eyes of all who can read

2b) to depict, portray, paint, before the eyes

Part of Speech: verb

A Related Word by Thayer's/Strong's Number: from [G4253](#) and [G1125](#)

Citing in TDNT: 1:770, 128

يكتب قبل (الوقت) وضع او تصميم باليد (في نص العهد القديم)

لتصوير او رسم بصراحة. لكتابة قبال عيون كل من يستطيع ان يقرأ ونقش رسم طلاء امام

العيون

وهي أتت من مقطعين

برو $\pi\rho\omicron$ ويعني امام

جرفو $\gamma\rho\alpha\phi\omega$ الذي يعني نقش

G1125

$\gamma\rho\alpha\phi\omega$

graphō

graf'-o

A primary verb; to “grave”, especially to *write*; figuratively to *describe*: –

describe, write (-ing, -ten).

فالكلمة تعني نقش وبخاصة كتابة او رسم ومجازا وصف

فالكلمة أصلا أتت من نقش أي شخص يمسك لوحة وقلم وينقش سواء لكي ليكتب او ليرسم

استخدمت الكلمة 6 مرات كلهم بمعنى حرفي نقش اغلبهم يعني نقش للكتابة وفي غلاطية نقش

لرسم

لان الكلمة لو طبقناها بهذا المعنى في غلاطية 3: 1 نقش بمعنى اما كتابة او رسم

أَيُّهَا الْغَلَاطِيُّونَ الْأَعْبِيَاءُ، مَنْ رَفَأَكُمْ حَتَّى لَا تُدْعِعُوا لِلْحَقِّ؟ أَنْتُمْ الَّذِينَ أَمَامَ عِيُونِكُمْ قَدْ كُتِبَ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ بَيْنَكُمْ مَصْلُوبًا

أَيُّهَا الْغَلَاطِيُّونَ الْأَعْبِيَاءُ، مَنْ رَفَأَكُمْ حَتَّى لَا تُدْعِعُوا لِلْحَقِّ؟ أَنْتُمْ الَّذِينَ أَمَامَ عِيُونِكُمْ قَدْ رُسِمَ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ بَيْنَكُمْ مَصْلُوبًا

فأيهما المعنى الذي يستقيم؟ نقش للكتابة ام نقش للرسم؟

نقش للكتابة لا يصلح لأنه هل يصلح يقول امام عيونكم كتب المسيح مصلوبا؟

ولكن الذي يستقيم بوضوح ان يقول رسم امام عيونكم مصلوبا

ولهذا ترجمات كثيرة كتبت مرسوم

(Murdock) O ye Galatians, deficient in understanding! Who hath

fascinated you? For lo, Jesus the Messiah hath been portrayed as in a

picture, crucified before your eyes.

(ALT) O foolish Galatians! Who bewitched you _p [so as] not to be obeying

the truth, before whose eyes Jesus Christ was publicly portrayed among

you _p [as] having been crucified?

(ALTNT) O foolish Galatians! Who bewitched you* *[so as]* not to be obeying the truth, before whose eyes Jesus Christ was publicly portrayed among you* *[as]* having been crucified?

(AMP) O YOU poor and silly and thoughtless and unreflecting and senseless Galatians! Who has fascinated or bewitched or cast a spell over you, unto whom--right before your very eyes--Jesus Christ (the Messiah) was openly and graphically set forth and portrayed as crucified?

(AUV-NT) You foolish people *[of the churches]* of Galatia **Note:** *This was a province in present-day Turkey*, who tricked you? Was not Jesus Christ graphically portrayed before you as being put to death on a cross?

(VW) O foolish Galatians. Who has bewitched you that you should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ was clearly portrayed among you as crucified?

(CENT) You foolish Galatians! Who has bewitched you, before whose eyes Jesus Christ was publicly portrayed as crucified?

(CJB) You stupid Galatians! Who has put you under a spell? Before your very eyes Yeshua the Messiah was clearly portrayed as having been put to death as a criminal!

(CLV) O foolish Galatians! Who bewitches you, before whose eyes Jesus Christ was graphically crucified?

(Darby) O senseless Galatians, who has bewitched you; to whom, as before your very eyes, Jesus Christ has been portrayed, crucified *among you*?

(EMTV) O foolish Galatians! Who has bewitched you, that you should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ was portrayed publicly among you as crucified?

(ESV) O foolish Galatians! Who has bewitched you? It was before your eyes that Jesus Christ was publicly portrayed as crucified.

(HCSB-r) You foolish Galatians! Who has hypnotized you, before whose eyes Jesus Christ was vividly portrayed as crucified?

(csb) You foolish Galatians! Who has hypnotized you, before whose eyes Jesus Christ was vividly portrayed as crucified?

(ISV) You foolish Galatians! Who put you under a spell? Was not Jesus Christ clearly portrayed as crucified before your very eyes?

(JMNT) O senseless, unreflecting and foolish Galatians! Who bewitched you folks, before whose eyes Jesus Christ was graphically placarded (= as though portrayed in writing before your own eyes) one having been crucified on a stake?

(LBP) O FOOLISH Galatians, who has bewitched you from your faith after
Jesus Christ, crucified, has been pictured before your eyes?

(LEB) O foolish Galatians, who has bewitched you, before whose eyes
Jesus Christ was publicly portrayed *as* having been crucified?

(nas) You ^[33] foolish Galatians, ⁽¹⁰⁴⁾ who has bewitched you, before whose
eyes Jesus Christ was ⁽¹⁰⁵⁾ publicly portrayed as crucified?

(NET.) You foolish Galatians! Who has cast a spell on you? Before your
eyes Jesus Christ was vividly portrayed as crucified!

(NET) You¹ foolish Galatians! Who has cast a spell² on you? Before your
eyes Jesus Christ was vividly portrayed³ as crucified!

(NAB-A) O stupid Galatians! Who has bewitched you, before whose eyes
Jesus Christ was publicly portrayed as crucified?

(NIV) You foolish Galatians! Who has bewitched you? Before your very eyes Jesus Christ was clearly portrayed as crucified.

(NIVUK) **Faith or Observance of the Law**

You foolish Galatians! Who has bewitched you? Before your very eyes Jesus Christ was clearly portrayed as crucified.

O foolish Galatians! Who has bewitched you that you should not obey the truth,^[a] before whose eyes Jesus Christ was clearly portrayed among you^[b] as crucified?

(NLT) Oh, foolish Galatians! What magician has cast an evil spell on you? For you used to see the meaning of Jesus Christ's death as clearly as though I had shown you a signboard with a picture of Christ dying on the cross.

(NRSV) You foolish Galatians! Who has bewitched you? It was before your eyes that Jesus Christ was publicly exhibited as crucified!

(NWT) O senseless Galatians, who is it that brought YOU under evil influence, YOU before whose eyes Jesus Christ was openly portrayed impaled?

(Murdock R) O you Galatians, deficient in understanding! Who has fascinated you? For lo, Yeshua Mshikha has been portrayed as in a picture, crucified before your eyes.

(RSVA) O foolish Galatians! Who has bewitched you, before whose eyes Jesus Christ was publicly portrayed as crucified?

(TNIV) You foolish Galatians! Who has bewitched you? Before your very eyes Jesus Christ was clearly portrayed as crucified.

(WMSNT) O senseless Galatians! Who has bewitched you, before whose very eyes Jesus Christ was pictured as the crucified One?

فالقصة كما نعرف لها علاقة بخلاف طائفي لن اتعمق فيه الان في موضوع هل الصور مسموحة
ام مرفوضة فالكنائس الغير تقليدية ترفض تماما الصور حسب تفسيرهم لخروج عشرين لا تصنع
لك صور ما. أما الكنائس التقليدية تقبل الصور لان وصية لا تصنع لك صورة ما هو منع عبادة
اوثنان ولكن الرب اوصي بصنع صور وتمثيل لها معاني وشرحتها في ملف

الرد علي شبهات الايقونات هل هي كسر للوصيه الثانية ؟

فلا احتاج ان اكرر هذا هنا

واكتفي بهذا القدر

والمجد لله دائما